Cine y Web 2.0 en el aula de ELE. Explotación didáctica del cortometraje *Éramos pocos* (Borja Cobeaga, 2005)

María Ángeles García Collado
Instituto Cervantes de Tetuán, Marruecos

INTRODUCCIÓN

La expansión de la cultura digital en nuestra sociedad ha determinado que la presencia de las TIC en el aula de español sea, en la actualidad, incuestionable. No han pasado tantos años desde que Tim O'Reilly definiera —allá por el año 2005— la nueva web a través de su dimensión social y colaborativa. Hoy en día no entendemos la red sino bajo estos parámetros, según los cuales compartir información y crear contenidos son actividades habituales en la comunicación del siglo XXI. Este cambio de paradigma tiene un reflejo en nuestras clases, profesores y estudiantes de español, utilizamos herramientas y servicios que nos permiten comunicarnos e interactuar en el seno de una cultura digital a través del correo electrónico, redes sociales, blogs y wikis, o plataformas abiertas como Moodle (Downes, 2005). La nueva web ha traído nuevas actitudes y competencias, dejando atrás formas convencionales de enseñanza y aprendizaje. De hecho, no nos equivocamos al afirmar que la gran mayoría de los profesores de lenguas modernas estamos al tanto de los avances de los medios digitales y promovemos en nuestro entorno el uso de las TIC, aprovechamos su potencial didáctico y estamos implicados en el desarrollo de nuestra propia competencia digital. En una palabra, somos conscientes de que usar de forma efectiva las TIC es una competencia clave en nuestro desempeño profesional (UNESCO, 2008; Instituto Cervantes, 2012).

Basta un minuto de clase para constatar que nuestros alumnos tienen «nuevos perfiles» (Aníbal de la Torre, 2009) muchos de ellos son nativos digitales, y al conocerse enseguida se intercambian sus números de móvil y direcciones de Facebook o Twitter, sin duda, son muy activos y creativos en la red. Pocos alumnos compran prensa escrita y, sin embargo, están bien informados de la actualidad a través de las fuentes digitales. Y es que la Web 2.0 está diseñada pensando en los usuarios. Esta realidad nos pone en evidencia que Internet no es una mera cuestión instrumental, y que los profesores de español podemos aportar mucho al desarrollo de estrategias de estudio autónomo de nuestros alumnos a partir de esta emergencia de la cultura digital (Tíscar Lara, 2005). Los docentes de idiomas, que trabajamos con la «materia prima» de la comunicación, tenemos ahora la oportunidad de impulsar —a través de la enseñanza de una nueva lengua— una implicación activa y consciente de los estudiantes en su proceso de aprendizaje a partir de los nuevos escenarios de instrucción y las nuevas actitudes que posibilita la red

(Castaño y Palazio, 2006). El interés es grande, ya que si combinamos la enseñanza de un idioma con la asunción de los retos actuales de la cultura digital, entre los que destacamos además del *longlife learning* el aprender a aprender (a saber navegar para el conocimiento, a combinar el aprendizaje formal e informal), centramos enormemente nuestra actividad en el alumno.

Por otra parte, habría que señalar que con el desarrollo de Internet se ha producido una riqueza y proliferación de medios y soportes que ha provocado que vivamos sumergidos en la cultura audiovisual. Nos apena que cierren las salas de cine, mientras que los contenidos audiovisuales circulan en Internet como alternativa a la sociedad del entretenimiento tradicional con una intensidad impactante. Solo tenemos que pensar en el fenómeno de Youtube como sitio de referencia de distribución de contenidos audiovisuales en la red, aunque hemos de constatar que el trasvase de obras cinematográficas o televisivas a la red está produciendo fuertes desajustes (Lloret y Canet, 2008). Así, en este trabajo, más allá de justificar el uso del cine en el aula de español, se pretende subrayar que los profesores podemos contribuir eficazmente a progresar en la competencia semiótica de los estudiantes (uso e interpretación de imágenes, esquemas visuales e iconos). Cada sesión de clase puede ser una oportunidad para ofrecer claves que ayuden a descifrar la nueva narratividad que propone la red (visionado de contenidos sin límites espacio-temporales, mezcla de géneros), utilizando para ello todo un caleidoscopio de formatos (largometrajes, cortometrajes, tráilers, escenas).

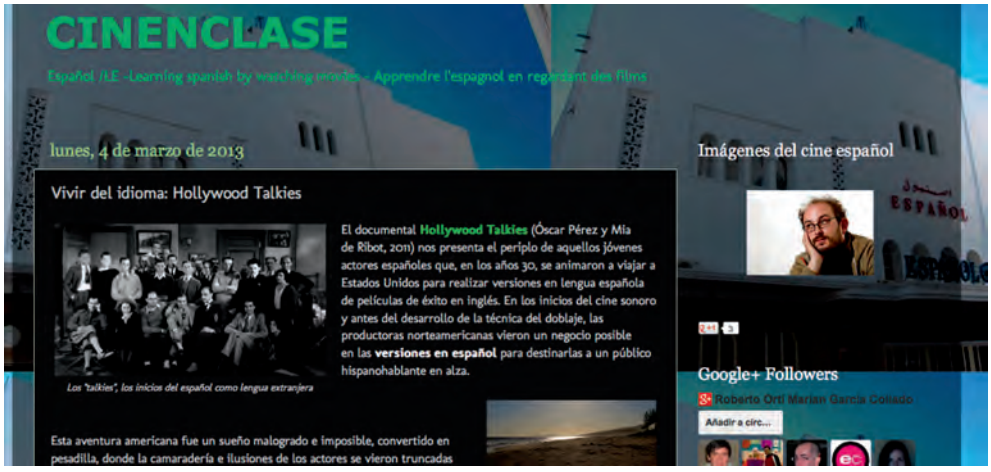
En relación con esta nueva narratividad que ofrece Internet, con esta nueva forma de representar la realidad —distinta a la de los medios tradicionales—, los profesores podemos ofrecer pautas y dispositivos de interpretación a nuestros estudiantes, para evitar que se produzcan malentendidos, incluso conflictos, a causa de desplazamientos en la recepción o mala interpretación de los mensajes audiovisuales. En este sentido, el análisis de escenas cinematográficas en clase de español puede facilitar la comunicación intercultural y contribuir a un mejor conocimiento de los patrones culturales que determinan toda interacción comunicativa (Ortí, 2012). Asimismo, el cine permite desarrollar la competencia intercultural al acercar a los estudiantes la cultura material (ropa, vivienda, gastronomía, objetos) que aparece en la trama de la película. Igualmente, gracias al cine los estudiantes pueden aproximarse a los aspectos cotidianos de los usos y costumbres de la vida diaria, los hábitos, las celebraciones y los rituales que conforman el sistema simbólico de toda cultura comunicativa (Ortí y García Collado, 2011).

Mano a mano, el cine e Internet en el aula de ELE pueden aunarse y tener como objetivos de aprendizaje la mejora de la competencia intercultural de los estudiantes, el fomento de la participación de los alumnos en actividades que impliquen el uso de herramientas digitales, la integración de contenidos comunicativos y culturales en clase, además de la motivación y la puesta en valor del cine como un objeto artístico inmerso en una industria cultural y como una manifestación social sujeta a los cánones creativos de cada época.

CINE Y WEB 2.0 EN EL AULA DE ELE

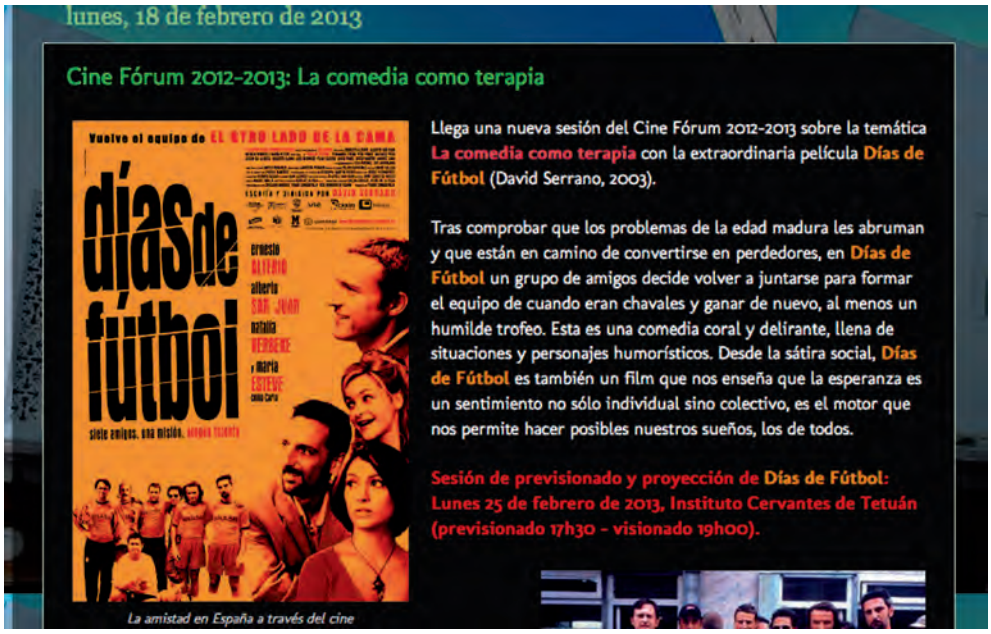
Somos muchos los profesores que apostamos por crear contenidos y compartirlos en la red, la forma más habitual de hacerlo es a través de un blog. Este es nuestro caso con el blog **Cinenclase** (http://cinenclase.blogspot.com), un blog de didáctica destinado a profesores y estudiantes de español. La finalidad de **Cinenclase** es enseñar y aprender español a través del cine, también progresar en nuestra competencia digital, intercultural y cinematográfica.

Este blog presenta contenidos nuevos cada semana, y estos contenidos se organizan de la siguiente forma: en la parte central, se publican artículos monográficos o *post* sobre largometrajes, cine de animación, documentales, cortometrajes o escenas cinematográficas que previamente han sido objeto de trabajo didáctico. El objetivo de estos artículos es compartir con otros profesores de idiomas, estudiantes e internautas, experiencias didácticas que han tenido un buen resultado pedagógico en las clases presenciales.



Como ocurre siempre en los blogs, los *post* se organizan en orden cronológico inverso, por lo que en la página principal aparecerá de forma automática la entrada más reciente. Todos los artículos de **Cinenclase** están publicados con la misma estructura de contenidos: en primer lugar, se exponen informaciones relevantes de la película o documento audiovisual (año de producción, director, resumen del argumento o temática). También se describen los aspectos más originales del film, rasgos culturales destacados del mismo, para orientar la interpretación y ofrecer claves o pautas. En un apartado final, se señalan los elementos que nos sirven más específicamente **en clase de español** (de carácter lingüístico, léxico, intercultural). Cada vez que se publica un *post* se anuncia en las direcciones que el blog tiene en Facebook, Twitter y Google +, donde se reciben *feedback* e interacciones.

En **Cinenclase** también se publican artículos para anunciar actividades culturales que se realizan en los centros y que están relacionadas con el cine como, por ejemplo, el **Cine-Fórum** que desde el año 2009 se celebra en el Instituto Cervantes de Tetuán. El objetivo es que los estudiantes y el público general pueda estar más informado y motivado para participar activamente en eventos como el visionado de películas en una sala de proyección convencional.

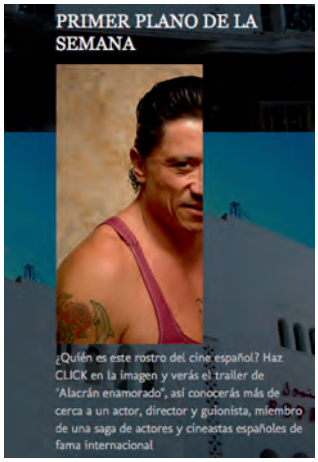


En **Cinenclase** publicamos artículos en tres idiomas (español, inglés, francés), ya que los contenidos están destinados a toda la comunidad digital. Esta es una forma de crear la identidad digital propia del blog, y de situar el español en un contexto lingüístico amplio de lenguas modernas que interactúan en la producción de contenidos digitales y didácticos de calidad.

Además de artículos, en **Cinenclase** nuestra comunidad de usuarios puede encontrar una serie de actividades de carácter semanal y mensual («La escena del mes», «El primer plano de la semana», «Carteles de cine español», «Nombres propios»), cuyo objetivo es motivar al consumo de nuestros contenidos a través de experiencias muy breves (con solo un clic), fomentar entornos colaborativos, además de compartir y ampliar la cultura cinematográfica y audiovisual de profesores y estudiantes. Es por ello que, transversalmente, también ofrecemos enlaces a cortometrajes, cine de animación, documentales, trailers europeos y bandas sonoras (en *blogroll*), así como otras webs de ELE y blogs de cine (como repositorio organizado de información).



La escena del mes



Primer plano de la semana



Carteles de cine español

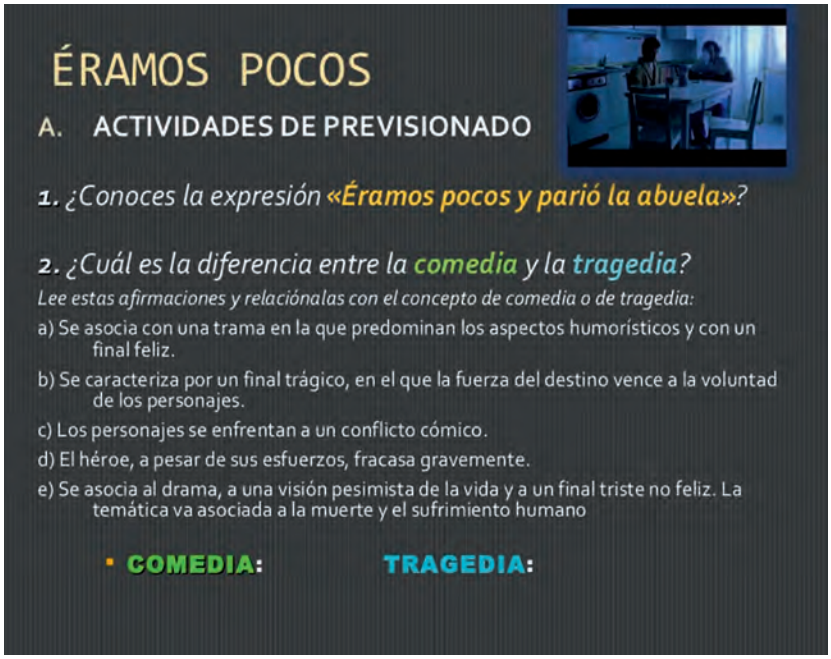
EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL CORTOMETRAJE *ÉRAMOS POCOS* (BORJA COBEAGA, 2005)

En **Cinenclase** publicamos explotaciones didácticas más extensas, destinadas a profesores de español. Estas explotaciones están publicadas en presentaciones *slideshare*, de manera que los profesores pueden descargarse en su ordenador cada propuesta, o proyectarla de forma ampliada en una PDI (Pantalla Digital Interactiva), lo cual es también una opción óptima (para ampliar la imagen a pantalla completa solo es necesario pulsar en el lateral inferior derecho). Por ejemplo, en el *post* «Conchabados por lo doméstico» (publicado el 12 de noviembre de 2012), podemos acceder a la explotación didáctica del cortometraje *Éramos pocos* (Borja Cobeaga, 2005). En esta explotación didáctica se propone un plan de trabajo (unas dos horas de duración) con actividades de previsionado, visionado y postvisionado del film.



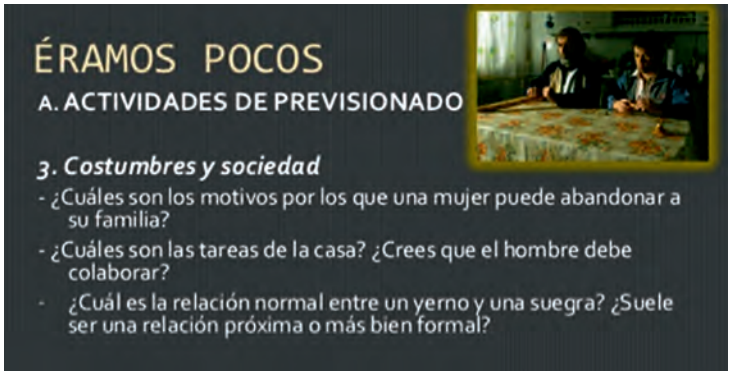
En el cortometraje *Éramos pocos* los profesores pueden encontrar contenidos interesantes para la clase de español (lingüísticos, comunicativos, culturales). En primer lugar, este cortometraje nos permite reflexionar sobre los **mecanismos del humor** en español. Desde un punto de vista comunicativo y pragmático, en español se comparte un sentido de **lo cómico** —en contraposición a lo trágico— que «inunda» muchas situaciones de comunicación, y que tiene consecuencias prácticas o efectivas inmediatas (como la risa o, en su caso, la sonrisa) (Vigara Tauste, 1994). Se ha señalado que, precisamente, lo cómico es intencional, es decir, que se busca resultar cómico —como una actitud en acción— para influir en los interlocutores y buscar cierta complicidad afectiva en ellos con respecto a un asunto o conflicto concreto, pudiendo incluso utilizarse para justificar la violación de alguna regla o norma social (Eco, 1987).

En español podemos constatar que con frecuencia los hablantes recurrimos a lo cómico y, a diferencia de otras lenguas modernas, buscamos el acuerdo-cooperación con nuestros interlocutores para tomar distancia y superar desequilibrios o transgresiones, incluso en situaciones que requerirían actitudes opuestas (ceremonias de duelo, enfermedad grave, ruina económica). Parece que los españoles no soportamos la tensión o la rigidez en la comunicación (ni el tono solemne, por ejemplo, ni los gestos circunspectos, ni los contenidos sobrios), y necesitáramos deslizarnos por las interferencias y dislocaciones de lo cómico, utilizado como mecanismo regulador de opiniones, tabúes, y convenciones sociales. De ahí que la primera actividad de esta explotación didáctica se haya dedicado a la reflexión sobre las diferencias entre comedia y tragedia.



En el cortometraje *Éramos pocos* se toman como eje de reflexión las relaciones familiares, y se presenta una familia que sufre fuertes desajustes: padre e hijo son abandonados por la madre, Julia, que no les soporta más a causa del enorme trabajo doméstico que generan; ellos son incapaces de hacer las labores del hogar y, para contrarrestar los efectos que causa la ausencia de la madre, sacan a la abuela del asilo en el que se encuentra. Como vemos, en las actividades de previsionado se propone a los estudiantes una reflexión sobre las siguientes «transgresiones» culturales que provocan un efecto cómico en el film:

- El abandono familiar: en España es muy infrecuente que una mujer abandone a su familia, se suele producir la situación inversa, que un hombre abandone a su familia porque ha encontrado una mujer más joven. Que una mujer mayor abandone a su familia es una situación tan insólita que provoca comicidad.
- El trabajo doméstico compartido: los hombres todavía no asumen en España la responsabilidad completa de las tareas en el hogar, en el cortometraje se busca la complicidad del espectador con este hecho.
- La relación con la familia política: en España es normal que las relaciones con la familia política sean distantes, incluso frías o inexistentes, por ello es muy inusual que un yerno busque voluntariamente convivir con su suegra, esta distorsión causa risa.



En *Éramos pocos* el lenguaje cinematográfico también contribuye de forma efectiva a la comicidad, ya que el cortometraje está realizado sobre planos conjunto que muestran a los personajes en el escenario que los define y tiene atrapados (el padre y el hijo en su casa totalmente desordenada, Lourdes en el asilo entre ancianos inmóviles vigilados por monjas). La iluminación en penumbra y claroscuros en todo el cortometraje provocan una sensación de falta de perspectiva vital de los personajes.



Casa, desorden y caos (plano conjunto): padre e hijo.



Asilo, soledad (plano conjunto): Lourdes, la «abuela».

Es importante que en las actividades de visionado el profesor ayude al alumno a interpretar los tipos de plano asociados a la narratividad del film. Los personajes están enmarcados en una geografía social y un ambiente que determina sus actos, por ello interesa reflexionar sobre el decorado, el ambiente y la acción que se desarrolla en cada plano. La hipérbole visual que nos ofrecen los planos conjuntos, en tanto que exageran rasgos que ya conocemos de los personajes, nos provoca una hilaridad tremenda. Se produce gran comicidad porque tenemos la sensación de comprender perfectamente la motivación que lleva a los personajes a actuar como actúan, aun representando perfiles psicológicos que puedan estar alejados de los nuestros. Asimismo, estos planos conjunto nos facilitan la comprensión del desenlace de la historia, ya que en ellos podemos confirmar que los tres personajes han mejorado su situación inicial: el padre y el hijo viven en una casa más ordenada y comen bien, la «abuela» está más acompañada y activa.

Además de los conflictos que determinan la temática, los personajes y los tipos de plano, otro elemento que provoca lo risible en *Éramos pocos* son los diálogos basados en un uso del lenguaje tamizado de socarronería o ironías encadenadas (en fuerte contraste con lo que se ve en las imágenes). El propio título del cortometraje en el film da un giro o retruécano a la locución que le da origen (la locución «Éramos pocos y parió la abuela», que designa la inoportuna llegada de alguien) ya que es, precisamente, la «abuela» quien ocupa «oportunamente» el lugar de la madre de la familia. Por otra parte, los personajes utilizan réplicas muy breves en sus diálogos, parecen personas «de pocas palabras» y cuando hablan usan bastantes expresiones coloquiales como «nos apañamos bien en casa» (mientras que en las imágenes vemos que todo está desordenado) o «nos vamos a poner las botas» (el salón está lleno de bolsas de patatas fritas). Este uso distorsionado del lenguaje con respecto a lo que vemos en las imágenes provoca risa por su carácter burlesco y alcanza su máxima expresión en el diálogo telefónico del padre con su mujer, Julia, en el cual descubre la verdadera identidad de Lourdes.







Cinenclase

(Actividad de visionado: diálogo)

«Pero... ¡si tu madre está aquí con nosotros!»

(Conversación telefónica)

¿Dónde está Lourdes en las fotos de familia?

(El álbum de fotos)

En la explotación didáctica de *Éramos pocos* proponemos unas actividades de postvisionado que nos permiten comprobar hasta qué punto nuestros estudiantes han comprendido la película y cómo esta les ha ayudado a desarrollar su competencia comunicativa e intercultural. Sin duda, reflexionar sobre el humor en clase de español es una operación compleja, por ello este conjunto de actividades son adecuadas para estudiantes del nivel superior (C1, C2).



CONCLUSIONES

Con este trabajo hemos querido compartir una experiencia que estamos desarrollando en Internet y en nuestras clases presenciales. El material de **Cinenclase**

puede ayudar a contextualizar situaciones de comunicación y, a través de las películas, se muestran actitudes y patrones de interacción de los hablantes. Asimismo, la selección de contenidos es una referencia audiovisual de elementos de comunicación verbal y no verbal de la lengua (entonación, gestos, pausas), además de espacios, lugares, costumbres, hechos y valores que quedan registrados en la imagen cinematográfica. A través de este blog, profesores, alumnos —y cibernautas de cualquier lugar del mundo— creamos, compartimos y participamos en la cultura digital.

Esta videocumunicación está en línea:

http://www.youtube.com/watch?v=KlymMdHvdeY

BIBLIOGRAFÍA

Castaño, C. y Palazio, G. J. (2006). *Nuevos escenarios pedagógicos a través de redes semánticas para el autoaprendizaje a lo largo de la vida (Life Long Learning)* [en línea], http://www.ehu.es/palazio/feccoo/apuntes_nuevos-escenarios.pdf

Downes, S. (2005). *E-Learning 2.0* [en línea], http://downes.ca/post/31741

Eco, H. (1987). «Lo cómico y la regla», en Bettendorff E., Prestigiacomo, R. y Safi, A. (comp.) (2012), *Estudios discursivos sobre el humor* [en línea], http://es.scribd.com/doc/112209879/estudios-discursivos-sobre-el-humor

Herrera, F. y Conejo, E. (2009). *Tareas 2.0: la dimensión digital en el aula de español lengua extranjera* [en línea] http://marcoele.com/descargas/9/herrrera_conejo.tareas2.0.pdf

Instituto Cervantes, Dirección Académica (2012). *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*, Madrid, Instituto Cervantes [en línea] http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias_profesorado.pdf

Lloret Romero, N. y Canet Centellas, F. (2008). «Nuevos escenarios, nuevas formas de expresión narrativa: La Web 2.0 y el lenguaje audiovisual», en *Hipertext.net*, núm. 6 [en línea] http://www.upf.edu/hipertextnet/numero-6/lenguaje-audiovisual.html

Ortí Teruel, R. (2012). «La cultura comunicativa y el cine. El descubrimiento de los patrones comunicativos culturales en el aula de español», en Ammadi, M. (coord.), *Didáctica y traducción*. Casablanca: Universidad Hassan II, pp. 55-75.

Ortí Teruel, R. y García Collado, M. Á. (2011). «Desarrollo de la competencia intercultural a través del cine. *Celda 211*», en *COMPROFES, Congreso Internacional de Profesores de Español como Lengua Extranjera*, Instituto Cervantes [en línea], http://comprofes.es/videocomunicaciones/el-desarrollo-de-la-competencia-intercultural-partir-del-cine-«celda-211»

Torre Espejo, A. de la (2009). «Nuevos perfiles en el alumnado: la creatividad en nativos digitales competentes y expertos rutinarios», en *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, vol. 6, núm. 1, Universitat de Catalunya [en línea], http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=78011179008

UNESCO (2008). *Estándares de Competencias en TIC para docentes* [en línea], http://www.eduteka.org/pdfdir/UNESCOEstandaresDocentes.pdf

Vigara Tauste, A. M.ª (1994). *El chiste y la comunicación lúdica. Lenguaje y praxis*. Madrid: Libertarias.

Villatoro, J. (2008). *La Web 2.0 en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Instituto Cervantes, Centro de Formación de Profesores.